Table des matières

REMERCIEMENTS i
TABLE DES MATIÈRES iii
LISTE DES TABLEAUX vi
LISTE DES FIGURES vii
LISTE DES CARTES vii

INTRODUCTION 1

Chapitre I PROBLÉMATIQUE

1.1 **BILINGUISME ET DIGLOSSIE** 3

1.2 **LES MANIFESTATIONS DU CONTACT DES LANGUES** 8
1.2.1 **Les choix linguistiques** 8
1.2.2 **Les changements de langue** 10
1.2.3 **Les alternances de langue** 12
1.2.3.1 *L'approche sémantique ou fonctionnelle* 13
1.2.3.1.1 Les études à caractère pragmatique 16
1.2.3.1.2 Les études à caractère cognitif et psycho-social 18
1.2.3.2 *L'approche linguistique* 21
1.2.3.2.1 Les contraintes d'équivalence syntaxique et de morphème libre 25
1.2.3.2.2 Les études à caractère lexical 28

1.3 **SYNTHÈSE** 30

Chapitre II LES ITALOPHONES DE MONTRÉAL

2.1 **RÉALITÉS SOCIALES ET LINGUISTIQUES DES ITALO-MONTRÉALAIS** 33
2.1.1 **Les conditions historiques de l'émigration de l'Italie** 33
2.1.2 **L'implantation des Italiens dans la région de Montréal** 35
2.1.3 **La question de la langue en Italie** 41
2.1.4 **La langue italienne à Montréal** 44

2.2 **LA CONJONCTURE AU QUÉBEC** 45
2.2.1 **La situation politique et sociale au Québec** 46
2.2.2 **Les enjeux linguistiques** 46

2.3 **LES OBJECTIFS PRATIQUES ET LES HYPOTHÈSES DE CETTE ÉTUDE** 49

Chapitre III MÉTHODOLOGIE

3.1 CHOIX DE LA POPULATION 53

3.2 LE PRÉ-TEST 55

3.3 L'ENQUÊTE 56

3.4 DESCRIPTION DES QUESTIONNAIRES, DE L'ÉCHANTILLON ET DES VARIABLES SOCIALES 56
3.4.1 Le questionnaire de renseignements de base 57
3.4.2 Les questionnaires du réseau social 65
3.4.3 L'interrelation des variables structurales 67

3.5 DESCRIPTION DES ENREGISTREMENTS 68

3.6 LES MINUTES DES ENREGISTREMENTS 71

3.7 TRANSCRIPTION DU CORPUS 74

3.8 DÉLIMITATION DES TYPES DE MANIFESTATIONS DU CONTACT DES LANGUES 75

3.9 LES ANALYSES STATISTIQUES 89

3.10 SYNTHÈSE 91

Chapitre IV L'EMPLOI DE L'ITALIEN, DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS

4.1 LES CHOIX LINGUISTIQUES 93
4.1.1 L'effet des variables structurales sur les choix linguistiques 96
4.1.1.1 *L'emploi de l'italien à la maison* 96
4.1.1.2 *L'emploi du français à la maison* 97
4.1.1.3 *L'emploi de l'anglais à la maison* 97
4.1.2 L'effet des variables structurales sur les choix linguistiques au travail 98

4.2 LES MANIFESTATIONS DU CONTACT DES LANGUES : RÉPARTITION DES 4 848 OCCURRENCES 99
4.2.1 Les changements de langue 99
4.2.1.1 *Le maintien* 100
4.2.1.2 *L'adaptation* 100
4.2.1.3 *L'initiative* 101
4.2.1.4 *L'initiative trilingue* 101
4.2.2 Les alternances de langue 102
4.2.2.1 *L'alternance extraphrastique* 103
4.2.2.2 *L'alternance intraphrastique* 105
4.2.2.3 *L'insertion de mots et de noms propres exogènes* 109
4.2.2.4 *L'emploi de noms propres exogènes* 112

4.3 LES PROPORTIONS DES MANIFESTATIONS DU CONTACT DES LANGUES SELON LES GÉNÉRATIONS ET LES DOMAINES D'ACTIVITÉ 113

4.4 SYNTHÈSE 118

Chapitre V LES CHANGEMENTS DE LANGUE

5.1 LE MAINTIEN D'UNE LANGUE 119
5.2 L'ADAPTATION À UNE LANGUE 123
5.3 L'INITIATIVE DANS UNE LANGUE 126
5.4 SYNTHÈSE 129

Chapitre VI LES ALTERNANCES DE LANGUE ET L'INSERTION DE MOTS ET DE NOMS PROPRES EXOGÈNES

6.1 L'ALTERNANCE EXTRAPHRASTIQUE 133
6.2 L'ALTERNANCE INTRAPHRASTIQUE 137
6.2.1 L'alternance entre deux propositions 137
6.2.2 L'alternance à l'intérieur d'une même proposition 140
6.2.3 Les interjections et les expressions idiomatiques 142
6.2.4 Les alternances de langue : synthèse 145
6.3 L'INSERTION DE MOTS EXOGÈNES 146
6.3.1 Les emprunts intégrés 146
6.3.2 Les emprunts momentanés 149
6.3.3 Les alternances lexicales 151
6.3.4 Les emplois métalinguistiques et les alternances en relief 153
6.3.5 L'insertion de mots exogènes : synthèse 155
6.4 LES NOMS PROPRES 157

Chapitre VII L'INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

7.1 LES COMPORTEMENTS MULTILINGUES 160
7.1.1 Les choix linguistiques 161
7.1.2 Les manifestations du contact des langues 162
7.1.3 Les changements de langue 162
7.1.4 Les alternances de langue 165
7.1.5 L'insertion de mots exogènes 167
7.1.6 Les noms propres 169
7.2 IMPLICATIONS THÉORIQUES ET PRATIQUES 169
7.3 CONCLUSION 174

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES 179

ANNEXES
Questionnaire de renseignements de base 191
Liste des symboles utilisés pour la transcription 199
Liste des analyses syntaxiques 205

INDEX DES NOMS D'AUTEURS 211

INDEX DES SUJETS 213

Liste des tableaux

3.1 Identification des dialectes d'origine des locuteurs selon la "Carta dei dialetti d'Italia" de G.B. Pellegrini (1977) 59

3.2 La langue de scolarisation 62

3.3 L'occupation professionnelle 63

3.4 L'auto-évaluation 64

3.5 La compétence linguistique 65

3.6 La composition ethno-linguistique du sous-réseau familial 67

3.7 Proportion d'utilisation des langues à la maison 72

3.8 Proportion d'utilisation des langues au travail 73

3.9 Transfert et insertion d'éléments 79

4.1 Proportion des tours de parole selon les générations et les domaines d'activité 95

4.2 Les changements de langue 99

4.3 Initiative trilingue et génération 101

4.4 Les alternances de langue 102

4.5 Extraphrastique : types et générations 104

4.6 Alternances intraphrastiques 105

4.7 Coordonnées et subordonnées 106

4.8 Discours rapporté : extra- et intraphrastique 106

4.9 Alternances syntaxiques 107

4.10 Apposition de syntagmes équivalents 108

4.11 Interjections en début de phrase 108

4.12 Interjections, mots et noms propres 109

4.13 Catégories grammaticales 110

4.14 Statut des mots exogènes 111

4.15 Domaines référentiels 113

4.16 Fréquence relative des divers types de comportements selon les générations 114

4.17 Fréquence relative des divers types de comportements selon les domaines d'activité . 116

5.1 Proportion des tours de parole accompagnés d'un changement d'interlocuteur 131

Liste des figures

3.1 Temps d'enregistrement 69
4.1 Proportion des tours de parole dans chaque langue 94
4.2 Proportion des tours de parole selon les générations et les domaines d'activité 95
4.3 Les changements de langue 100
4.4 Les alternances de langue 103
4.5 Extraphrastique : types et générations 104
4.6 Alternances syntaxiques 107
4.7 Interjections, mots et noms propres 109
4.8 Catégories grammaticales 110
4.9 Statut des mots exogènes 111
4.10 Domaines référentiels 113
4.11 Fréquence relative des divers types de comportements chez les pères 115
4.12 Fréquence relative des divers types de comportements chez les fils 115
4.13 Fréquence relative des divers types de comportements au foyer 117
4.14 Fréquence relative des divers types de comportements au travail 117
5.1 Proportion des tours de parole accompagnés d'un changement d'interlocuteur 132

Liste des cartes

3.1 Localisation de l'origine des locuteurs de première génération 58
3.2 Localisation de la résidence des locuteurs 60